Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png

EDIZIONE

- letto 734 volte

Puis qe jou sui de l'amoureuse loi

Repertori: Linker 98,2; RS 1662; MW 1083,8

Manoscritti: a 126

Metrica: 10a 10b 10a 10b 5b 7c 7c 7d 7d 5c

Edizioni: Tischler 1997

- letto 2694 volte

Tradizione manoscritta

- letto 2971 volte

CANZONIERE a

- letto 346 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]



Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/puisque-on%20me_0.jpg

- letto 2150 volte

Edizione diplomatica



Puis q(e) jou sui de lamon
?

reuse loi. q(e) j(esu) cris vaut croistre

(et) essaucier. qant par amours

fist de son cors enuoi. pour nous

sauuer moi voel es leechier. or

de uons proiier. adieu leroi de

lassus. q(i)uaut descendre ca jus.

pour nous faire haut monter.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Puis%20A%202.png

q(e) li nous doint siamer. q(e) nous

soit recus.

Il fu recus disnement. (et) en foi
en lauierge. qant jl siuaut lo
gier. (et) jl iuint humlement en
recoi. en volente desesamis aidier.
sans li empirier. fu .ix. mois en
li repus. ancois kil en fust issus.
eut jl prisa li armer. car (et) sanc
pour racater. tous ses loiaus drus.

Armes sen fu si ala el tournoi.
?vil soufri sesarmes de pechier.
sadigne car percierent li clau troi.
pour sesmenbres en lacrois atacier.
pour nous calengier. fu el cors
amort ferus. la fuses sans espan
dus. dont bien nous doit ramen
brer. car pour pechies essorber.
fu en crois pendus.

Mout doit pecies estre hais de
moi. qant apendre fist men pere
jugier. (et) se]n[samble nous teno(n)s
?ambe doi. me doit mes peresam(er)
netenir chier. ains men doit ta
cier hors de ses biens m(ou)lt ensus.
sen nul pechie demeur plus
j(es)u crist adosser. je ni voel plus

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Puis%20A%203.png	demourer sine face nus. **B**jen est entres de boine amour el ploi. q(i)de sen gre veut les pe ?cies laissier. poureuc q(e)uraie re peitance ait en soi de cou ko(n) ?kes osa dieus courecier. ali jus ticier doit estre en volente mus. cis biens liert mieus rendus q(e) cuers ne porroit penser. qant venra same tenser. li dous rois j(es)us **M**augre lauresier mandons la dame salus. q(i)nous puet armes li ?urer. pour lanemi afoler. si kil est vencus.

- letto 2217 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Puis q(e) jou sui de lamon ?reuse loi. q(e) j(esu) cris vaut croistre (et) essaucier. qant par amours fist de son cors enuoi. pour nous sauuer moi voel es leechier. or de uons proiier. adieu leroi de lassus. q(i)uaut descendre ca jus. pour nous faire haut monter. q(e) li nous doint siamer. q(e) nous soit recus.	Puis qe jou sui de l'amo[u]reuse loi qe Jesu Cris vaut croistre et essaucier qant par amours fist de son cors envoi pour nous sauver, moi voel esleechier. Or devons proiier a Dieu, le roi de lassus, qi vaut descendre ça jus pour nous faire haut monter, qe li nous doint si amer qe nous soit reçus.
	II

Il fu recus disnement. (et) en foi en lauierge. qant jl siuaut lo gier. (et) jl iuint humlement en recoi. en volente desesamis aidier. sans li empirier. fu .ix. mois en li repus. ancois kil en fust issus. eut jl prisa li armer. car (et) sanc pour racater. tous ses loiaus drus.	Il fu reçus disnement et en foi en la vierge, qant il si vaut logier; et il i vint humlement en recoi en volenté de ses amis aidier sans li empirier fu .ix. mois en li repus; ançois k'il en fust issus, ent il pris a li armer car et sanc pour racater tous ses loiaus drus.
	III
Armes sen fu si ala el tournoi. ?vil soufri sesarmes de pechier. sadigne car percierent li clau troi. pour sesmenbres en lacrois atacier. pour nous calengier. fu el cors amort ferus. la fuses sans espan dus. dont bien nous doit ramen brer. car pour pechies essorber. fu en crois pendus.	Armés s'en fu, si ala el tournoi u il soufri ses armes de pechier; sa digne car percierent li clau troi pour ses menbres en la crois atacier: pour nous calengier fu el cors a mort ferus; la fu ses sans espandus dont bien nous doit ramenbrer, car pour pechies essorber fu en crois pendus.
	IV
Mout doit pecies estre hais de moi. qant apendre fist men pere jugier. (et) se]n[samble nous teno(n)s ?ambe doi. me doit mes peresam(er) netenir chier. ains men doit ta cier hors de ses biens m(ou)lt ensus. sen nul pechie demeur plus j(es)u crist adosser. je ni voel plus demourer sine face nus.	Mout doit peciés estre haïs de moi qant a pendre fist men pere jugier; et s'ensamble nous tenons ambedoi, me doit mes peres amer ne tenir chier? Ains m'en doit cacier hors de ses biens moult ensus, s'en nul pechié demeur plus [a] Jesu Crist adosser, je n'i voel plus demourer, si ne face nus.
	V
Bjen est entres de boine amour el ploi. q(i)de sen gre veut les pe ?cies laissier. poureuc q(e)uraie re peitance ait en soi de cou ko(n) ?kes osa dieus courecier. ali jus ticier doit estre en volente mus. cis biens liert mieus rendus q(e) cuers ne porroit penser. qant venra same tenser. li dous rois j(es)us	Bien est entrés de boine amour el ploi qi de sen gré veut les peciés laissier; pour euc qe vraie repentance ait en soi, de cou k'onkes osa Dieus courecier a li justicier doit estre en volenté mus. Cis biens li ert mieus rendus qe cuers ne porroit penser, qant venra s'ame tenser li dous rois Jesus.
	VI
?**M**augre lauresier mandons la dame salus. q(i)nous puet armes li ?urer. pour lanemi afoler. si kil est vencus.	Maugré l'avresier, mandons la Dame salus qi nous puet armes livrer pour l'anemi afoler si k'il est vencus.

- letto 1939 volte

Melodia

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Puisque%20mus.PNG

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Cattura5.PNG

- letto 1793 volte

On me reprent d'Amours qi me maistrie

Repertori: Linker 98,1; RS 1176; MW 1209,31

Manoscritti: a 127

Metrica: 10 ababccdd

Edizioni: Wallensköld 1891, p. 286

- letto 3546 volte

Tradizione manoscritta

- letto 2967 volte

CANZONIERE a

- letto 361 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found Image not found
https://letteratu https://letteratuaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/styles/large/public/Oa%20A%20m%20_0.jpg

- letto 5582 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Oa%20A%201.png	**Willaumes de bethune** **O**N me reprent dam(our)s q(i)me maistrie. sest a grant tort qant aucuns menreprent. car en si est q(e) jou voel demauie. a bien amer metre lentendeme(n)t.

(et) par urai cuer canter dardant

desir. de la sainte vierge dont

pot issir vne crape de cui vint

la bondance del uin q(i) fait larme

serue estre franke.



Cele vigne est. latres vierge
?marie. si fu plantee escieus sou
urainement. car ele fu dame (et)
de cuer ficie adieu amer (et) seruir
humlement. (et) par cou pot au
?fil dieu auenir. (et) Il iuint conpaig
?nie tenir. si print en li cors hu
main (et) sustance. sans li metre de
?corompre en doutance

Cest li crape de lauigne nourrie.
?ki uin li ura pour saner toute
gent. de len ferte dont li ame
est perie. q(i)narecut de cel uin le
present. mais ains senaut par
?meurer furnir q(e)se laissast de
. la viege. partir. vil print

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/on%20A%203.png	roisins desitres grant vaillance ke den ricir tout mendis ont poissance **C**jl douc roisin dont la crape est saisie sont li menbre Jh(es)u crist proprement (et) li crape est sescors qa grief hatie futraueillies ales take en present trestous nus c(on) le paut des vestir futant batus kil nen remest dentir le quarte part de sa digne car blance neust desanc v de plaie sans lance **D**e la crape q(i) fu ensi froisie doit cascuns cuers auoir ramenbre ment (et) des]ou[roisins faus est ki les oublie car mis furent en p(re)sse estroitement entre le fer (et) le ?fust par ferir si conq(e)s bles ken molin puet qair ne fu pour maure en plus fort estraingna(n)ce con li car dieu fu pour no deli urance **E**l presseoir ki lacrois senefie fist dieus de lui osfrande entire ment si presenta a humaine lignie cel uin q(i) fait loume estre ?sauuement q(i)il souuient detou q(i)l naut souffrir si voelle a dieu son cuer (et) same osfrir ensi boit ont par soi (et) par creance celuin dont dius fait as vrais cuers pita(n)ce

1Sotto "ou" tre puntini, segno di espunzione.

- letto 6283 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
ON me reprent dam(our)s q(i)me maistrie. sest a grant tort qant aucuns menreprent. car en si est q(e) jou voel demauie. a bien amer metre lentendeme(n)t. (et) par urai cuer canter dardant desir. de la sainte vierge dont pot issir vne crape de cui vint la bondance del uin q(i) fait larme serue estre franke.	On me reprent d'Amours qi me maistrie: s'est a grant tort qant aucuns m'en reprent, car ensi est qe jou voel de ma vie a bien amer metre l'entendement, et par vrai cuer canter d'ardant desir de la sainte Vierge, dont pot issir une crape de cui vint l'abondance del vin qi fait l'arme serve estre franke.
	II
Cele vigne est. latres vierge ?marie. si fu plantee escieus sou urainement. car ele fu dame (et) de cuer ficie adieu amer (et) seruir humlement. (et) par cou pot au ?fil dieu auenir. (et) Il iuint conpaig ?nie tenir. si print en li cors hu main (et) sustance. sans li metre de ?corompre en doutance	Cele vigne est la tres Vierge Marie, si fu plantée es cieus souvrainement, car ele fu d'ame et de cuer ficie a Dieu amer et servir humlement, et par çou pot au fil Dieu avenir et Il i vint conpaignie tenir: si print en li cors humain et sustance sans li metre de corompre en doutance.
	III
Cest li crape de lauigne nourrie. ?ki uin li ura pour saner toute gent. de len ferte dont li ame est perie. q(i)narecut de cel uin le present. mais ains senaut par ?meurer furnir q(e)se laissast de . la viege. partir. vil print roisins desitres grant vaillance ke den ricir tout mendis ont poissance	C'est li crape de la vigne nourrie ki vin livra pour saner toute gent de l'enferté dont li ame est perie, qi n'a reçut de cel vin le present, mais ains se vaut par mëurer furnir qe se laissast de la Vie[r]ge partir u Il print roisins de si tres grant vaillance ke d'en ricir tout mendis ont poissance.
	IV
Cjl douc roisin dont la crape est saisie sont li menbre Jh(es)u crist proprement (et) li crape est sescors qa grief hatie futraueillies ales take en present trestous nus c(on) le paut des vestir futant batus kil nen remest dentir le quarte part de sa digne car blance neust desanc v de plaie sans lance	Cil douç roisin dont la crape est saisie sont li menbre Jhesu Crist proprement, et li crape est ses cors, q'a grief hatie fu traveillies a les take en present; tres tous nus c'on le paut desvestir [-1] fu tant batus k'il n'en remest d'entir le quarte part de sa digne car blance n'ëust de sanc u de plaie sans lance.
	V

De la crape q(i) fu ensi froisie doit cascuns cuers auoir ramenbre ment (et) des]ou[roisins faus est ki les oublie car mis furent en p(re)sse estroitement entre le fer (et) le ?fust par ferir si conq(e)s bles ken molin puet qair ne fu pour maure en plus fort estraingna(n)ce con li car dieu fu pour no deli urance	De la crape qi fu ensi froisie doit cascuns cuers avoir ramenbrement, et des roisins: faus est ki les oublie. Car mis furent enpresse estroitement entre le fer et le fust par ferir si c'onqes bles k'en molin puet qaïr ne fu pour maure en plus fort estraingnance con li car Dieu fu pour no delivrance.
	VI
El presseoir ki lacrois senefie fist dieus de lui osfrande entire ment si presenta a humaine lignie cel uin q(i) fait loume estre ?sauuement q(i)il souuient detou q(i)l naut souffrir si voelle a dieu son cuer (et) same osfrir ensi boit ont par soi (et) par creance celuin dont dius fait as vrais cuers pita(n)ce	El presseoir, ki la crois senefie, fist Dieus de lui osfrande entirement si presenta a humaine lignie cel vin qi fait l'oume estre sauvement. Qi il souvient de tou q'il n'aut souffrir, si voelle a Dieu son cuer et s'ame osfrir; ensi boit ont par soi et par creance cel vin dont Dius fait as vrais cuers pitance.

- letto 2906 volte

Melodia

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/On%20me%20repren%20Mus.PNG

- letto 2961 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-52

Links:
[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.lat.1490/0203